

**The Project Musisque Deoque.  
A digital archive of Latin poetry,  
from its origins to the Italian Renaissance**

---

Paolo Mastandrea <[mast@unive.it](mailto:mast@unive.it)>

Department of Humanities, Ca' Foscari University – Venice, ITALY

**First LiLa Workshop  
Milan, 3rd June 2019**



Introduction

Projects

Future Plans

## 1 Introduction

## 2 Projects

## 3 Future Plans



# Introduction

Introduction

Projects

Future Plans

## Digital Resources

- Focus: Latin **Poetry**
- Contents: Text (all projects), Critical Apparatus (**MQDQ**), Metrical Analysis (**Pede Certo**), Lemmatization (experimental)
- Encoding: Light Structural Mark-up in XML-TEI or easily convertible in XML-TEI



# Introduction

Introduction

Projects

Future Plans

## Search Engines

- Freely accessible on the web
- High performance text retrieval
- Featured searches: variants in context (MQDQ),  
metrical structures (Pede Certo), themes and motifs  
(Memorata Poetis)



Introduction

Projects

Future Plans

## 1 Introduction

## 2 Projects

## 3 Future Plans



# Early Projects

Introduction

Projects

Future Plans

## Aureae Latinitatis Bibliotheca (ALB)

- in CD-ROM
- Copy-right: Zanichelli

## Poetria Nova

- in CD-ROM
- Copy-right: SISMEL – Edizioni del Galluzzo



# Poeti d'Italia in Lingua Latina

Introduction

Projects

Future Plans

## Overview

<b>URL</b>	<a href="http://mizar.unive.it/poetiditalia">http://mizar.unive.it/ poetiditalia</a>
<b>Grants</b>	PRIN 1999 and PRIN 2001
<b>Universities</b>	Ca' Foscari Venezia, Padua, Trieste, Verona
<b>Collaborators</b>	20

## Size

<b>Authors</b>	310
<b>Works</b>	823
<b>Tokens</b>	about 3,100,000



# Poeti d'Italia in Lingua Latina

Introduction

Projects

Future Plans

Alphabetical index

ABCDEF GHILMNOPQRSTU VZ

**Alberico da Marcellise** Venezia post 1340 – 1398

Aldegati, **Marcantonio** ssec. XV

Aleandro, **Gerolamo** Motta di Livenza 1574 – Roma 1629

Alighieri, **Dante** Firenze 1265 – Ravenna 1321

Allegretti, **Jacopo** ssec. XIV

Atilio, **Giovanni** Caggiano 1436 – Policastro 1501

Amalteo, **Cornelio Paolo** Pordenone fere 1460 – Vienna 1517

Amaseo, **Girolamo** Udine, 1467 – 1517

Ammonio, **Andrea** Lucca 1478 – Londra 1517

Andrelino, **Fausto** Forlì fere 1462 – 1517??

Andronico, **Matteo** Traù, ssec. XV – XVI

Anechini, **Gerardo** ssec. XIV ex.

Angeriano, **Girolamo** Napoli 1470 – Ariano Irpino 1535

Angulo, **Andrea** ssec. XVI

Anonimo di Sulmona ssec. XIV

Anonimo genovese ssec. XIII

Anselmi, **Giorgio** Parma ante 1459 – 1528

Antonius Septempedanus ssec. XV ex. – XVI

Ariosto, **Ludovico** Reggio Emilia 1474 – Ferrara 1533

Arnolotto di Nevers, **Giovanni** ssec. XV ex. – XVI

Astemo, **Giovanni Pietro** San Daniele del Friuli, 1505 – 1567

Augurelli, **Giovanni Aurelio** Rimini 1456 – Treviso 1524

Aurispa, **Giovanni** Noto 1370 – Ferrara 1459

Avanzi, **Girolamo** † post 1534

**Alberico da Marcellise**

Venezia post 1340 – 1398

 *congratulatio* (G. Biadego, 1903–04)



# Poeti d'Italia in Lingua Latina

Introduction

Projects

Future Plans

http://www.poetiditalia.it
About Metres Metrical search

**Raffaele Zovenzoni carmina varia**

Scanned by PEDECERTO © 2011— [www.pedecerto.eu](http://www.pedecerto.eu) [Export](#) ?

Analysed: 409 Scanned: 394 Incomplete: 1 Warnings: 16 Errors: 14 (3.42%)

<p><b>ad divum Fridericu[m] III Caesarem Augustum</b></p> <p>Āccipē púrpüréūm,   Cāesār   Frídērīcē, lībēllūm Quém dícat īllā tuú    mūsā Zōvénzōnī, Quōdiūs Āpōllīnēā   cīnxīstī ; tēmpōrā lāuro Et dīxtī tōtiēns:    "Ēstō pōētā sācēr" Ex quo plēctrā   tībī,   cīthārām   mēntēmquē sācrāvi Vātībūs ēt sī quíd    nūmīnīs ēssē sōlēt. Quōd tībī sī   grātūm   fōrē sēnsērō ; mūnūs, īambo Mōx pēdē mūtātō,    fōrtīlā bēllā cānām. Āustrīa prōgēnīēs   sūpērīs   dēscēndēt āb āstrīs Āgnōscēsquē tūōs,    quōs rēr ēssē dēōs. Dūx Lēopōldūs   áuvūs   iūstīs   trēpōdāndūs īn ārmīs Āufērēt hōstīlī    sīgnā sūpērbā mānū, Prōstērnētque_āciēs   lātās,   ēt ; stípētē quēmo Āppēndēt sūmmīs    cēlsā trōpāēa iūgīs.</p>	<span style="background-color: yellow; border: 1px solid black; padding: 2px;">DDSD</span> <span style="background-color: yellow; border: 1px solid black; padding: 2px;">DD— DD—</span> <span style="background-color: yellow; border: 1px solid black; padding: 2px;">DDSS</span> <span style="background-color: yellow; border: 1px solid black; padding: 2px;">SD— DD—</span> <span style="background-color: yellow; border: 1px solid black; padding: 2px;">SDDS</span> <span style="background-color: yellow; border: 1px solid black; padding: 2px;">DS— DD—</span> <span style="background-color: yellow; border: 1px solid black; padding: 2px;">DSDD</span> <span style="background-color: yellow; border: 1px solid black; padding: 2px;">DS— DD—</span> <span style="background-color: yellow; border: 1px solid black; padding: 2px;">DDDS</span> <span style="background-color: yellow; border: 1px solid black; padding: 2px;">SD— DD—</span> <span style="background-color: yellow; border: 1px solid black; padding: 2px;">DDSD</span> <span style="background-color: yellow; border: 1px solid black; padding: 2px;">DS— DD—</span> <span style="background-color: yellow; border: 1px solid black; padding: 2px;">SDSS</span> <span style="background-color: yellow; border: 1px solid black; padding: 2px;">SS— DD—</span>
--	---



# Poeti d'Italia in Lingua Latina

Introduction

Projects

Future Plans

Hexameters

Pentameters

Elegiac couplet

Adonians

Baratella, Antonio

carmina libaria

Correr, Gregorio

D'Arco, Nicolò

Dati, Leonardo

Mussato, Albertino

Anapaests

**Antonio Baratella**

Loreggia 1385 - Feltre 1448

*ecatometrologia*

58

Metrical typology: by metre



# Poeti d'Italia in Lingua Latina

---

Introduction

Projects

Future Plans

## 58. ad Cavinum rus Campipetri

Villa Cavini

Grata colonis

Flumine Bachi

Flumine matris

5 Persephenesque

Gignis opellas.

Tu palis arva

Panis, agellos

Prataque Flore



# Poeti d'Italia in Lingua Latina

Carmina libraria

Introduction

Projects

Future Plans

Complurium ex diversis gentibus auctorum epigrammata liminaria ad quaslibet res spectantia

Praefatiuncula

- *Johannes Baptista Abiosius, trutina rerum coelestium et terrestrium* (Tarvisii, 1498)
- *Johannes Baptista Abiosius, dialogus in astrologiae defensionem* (Venetiis, Franciscus Lapicida, 20 Oct. 1494)
- *Aeschylus, tragoeadiae conversae per Ioannem Sanravium Montepessulanensem* (Basileae, 1555)
- *Fortunius Affaytatus, physicae ac astronomicae considerationes* (Venetiis, apud Nicolauum de Bascarinis, 1549)
- *Aesopus Graecus per Laurentium Vallensem traductus* (Erphordie, Scheck, 1500)
- *Leo Baptista Alberti, de re aedificatoria* (Florentiae, Nicolaus Laurentii, Alamanus, 29 Dec. 1485)
- *Leo Baptista Alberti, de re aedificatoria* (Florentiae, 1496)
- *Ulyssis Aldrovandi, ornithologia* (Bononiae, Franciscus de Franciscis Senensis, 1599)
- *Ambrosius, opera, edidit Iohannes Amerbach* (Basileae, Iohannes de Lapide, 1492)
- *Valerius Anshelm, catalogus annorum et principum* (Berna, apud Mathiam Apiarium, 1540)
- *Petrus Apianus, astronomicon Caesareum* (Ingolstadtii, 1540)
- *Apicius, in re coquinaria* (Mediolani, 1498)
- *Apicius, de re coquinaria* (Venetiis, Bernardinus Venetus, 1500)
- *Arnoldus de Villa Nova, speculum medicinae* (Lipsiae, Martin Landsberg, 1495)
- *Guilermus Arvernum, rhetorica divina* (Basileae, apud Ioannem Froben, 1492)
- *Augustinus, de civitate Dei cum commento* (Basileae, Johannes Amerbacensis, 1489)
- *Augustinus, de trinitate* (Basileae, Amerbach, 1489)
- *Augustinus, opuscula* (Argentorati, Martii Flach, 1489)
- *Augustinus, opuscula* (Parmae, Angelus Ugoletus, 1491)
- *Augustinus, opuscula* (Venetiis, Dionysius Bertochus, 1491)
- *Augustinus Moravus, dialogus in defensionem poetices* (Venetiis, [Fridenberger], 1493)
- *Gaspar Baetiae, opera omnia* (Francofortii, ex Paltheniano, 1609)
- *Baptista Mantuanus, de vita beata opusculum* (Deventer, Paffraet, 1500)
- *Andreas Barbatia, commentatoria* (Bononiae, Ruberia, 1496)
- *Andreas Barbatia, commentatoria* (Bononiae, Ruberia, 1497)
- *Bartholomaeus de Chaims, confessionale* (Argentorati, Georg Reyser, 1474)
- *Iohannes Bauhin, de plantis a divis sanctis nomen habentibus* (Basileae, apud Conradum Waldkirch, 1591)



# Musisque Deoque (MQDQ)

Introduction

Projects

Future Plans

## Overview

<b>URL</b>	<a href="http://mizar.unive.it/mqdq">http://mizar.unive.it/ mqdq</a>
<b>Grants</b>	PRIN 2005 and PRIN 2007
<b>Universities</b>	Ca' Foscari Venezia, Calabria, Federico II Naples, Parma, Perugia
<b>Collaborators</b>	50

## Size

<b>Authors</b>	276
<b>Works</b>	642
<b>Tokens</b>	about 2,300,000



# Musisque Deoque

Introduction

Projects

Future Plans

3 loci found for the key: **turbamur**

Indexes

Export

New search

LVCR. rer. nat. 6, 465

► Hic demum fit uti **turba** **maiore** coorta

VERG. ecl. 1, 12

► Vsque adeo **turbatur** agris. en, ipse capellas

ANTH. Lat. 17=HOS. GETAE Med., 408

► Ei mihi, quid tanto **turbantur** **moenia luctu?** 



# Musisque Deoque

Introduction

Projects

Future Plans

Portantes cogunt ad summa cacumina montis.

- 465 Hic demum fit uti **turba maiore** coorta  
Et condensa queant apparere et simul ipso  
Vertice de montis uideantur surgere in aethram.  
Nam loca declarat sursum uentosa patere  
Res ipsa et sensus, montis cum ascendimus altos.

465

**turba maiore** *Marullus*

turbam mor **O**

turbamur **Q**



# Musisque Deoque

Introduction

Projects

Future Plans

m discidit, hinc proumptius in mare uenti

About

Witnesses

Metres

ndus enim turbo de  
pariter lento cum cor  
nul ac grauidam **det**  
uam subito totum se  
ngenti sonitu mare fe  
ue ut inuoluat uenti s  
orradiens ex aere sem  
demissum caelo pres  
e in terras demisit di  
immanem uim prou  
fit raro omnino mor  
in terris, appetet cre  
u maris in magno ca  
oncrescunt, ubi corp  
ero in caeli spatio **co**  
a, moris quae possin  
amen inter se compr  
iunt primum paruas  
omprendunt inter se  
ngendo crescunt uen  
leo donec tempestas

x

Lucreti

## Bibliographical and textual-critical information

*de rerum natura*, 6

Reference basis text: C. Bailey (1922)

Editing of the digital edition: F. Feraco (2009)

**A** = Vat. Lat. 3276

**B** = Barb. Lat. 154

**ed. Brixiensis** = ed. a Ferando, Brescia 1473

**ed. Veronensis** = Verona 1486

**L** = Laurentianus XXXV. 30 (Nicolianus)

**L<sub>31</sub>** = Laurentianus XXXV. 31

**Mon.** = Monacensis 816a

**O** = Leidensis 30 (Oblongus)

**O p. c.** = Corrector Oblongi

**Q** = Leidensis 94 (Quadratus)

**Q p. c.** = Corrector Quadrati

**Vat. 1954** = Vaticanus 1954

**Ald.** = ed. Aldina

**Bailey** = Lucreti De rerum natura libri sex, Oxonii 1922

**Bernays** = ed. Lipsiae 1852

**Bockemüller** = T. Lucreti Cari de rerum natura libri sex, Stade 1873–1874

**Brieger** = ed. Lipsiae 1894

**Heinsius** = Adversaria; notae in exemplari Gifanii 1595

**Lachmann** = In T. Lucretii Cari De rerum natura libros commentarius, Berolini 1855

**Lact. inst. 2, 3, 10** = Lactantius, Divinae institutiones

**Lact. inst. 7. 27. 6** = Lactantius. Divinae institutiones



# Musisque Deoque

Introduction

Projects

Future Plans

## MELIBOEVS

- Non equidem inuideo, miror magis; undique totis  
Vsque adeo **turbatur** agris. en, ipse capellas  
**Protenus** aeger ago; hanc etiam uix, Tityre, duco.   
Hic inter densas corylos modo namque gemellos,  
15 Spem gregis, a, silice in nuda conixa reliquit.  
Saepe malum hoc nobis, si mens non laeva fuisset,  
De caelo tactas memini praedicere querusc.  
Sed tamen iste deus qui sit, da, Tityre, nobis.

12

**turbatur** **n** *Quint.* 1,4,28 (*sed turbamur cod. Ambrosianus E.* 153 *sup.*),  
*Serv.* (*sed turbamur cod. Caroliruhensis 116*), *Serv. auct.* *Aen.* 1,272, *Consent.*  
*gramm.* V p. 372,35  
turbamur **P R w Y** *Philarg. Verg.*  
Sane uera lectio est *turbatur*, ut sit impersonale...si enim *turbamur* legeris,  
uidetur ad paucos referri. *Serv.*



# Musisque Deoque

Introduction

Projects

Future Plans

Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 1631 ×

Links:

[Biblioteca Apostolica Vaticana](#)  
[1631](#)

Texts:

[Vergilius eclogae](#)  
[Vergilius Aeneis](#)  
[anthologia Latina](#)

pis haec otia fecit.  
semper deus, illius aram  
b ouilibus imbuet agnus.  
s, ut cernis, et ipsum  
alamo permisit agresti.

, miror magis; undique totis  
agrīs. en, ipse capellas  
; hanc etiam uix, Tityre, duco. □  
los modo namque gemellos,

12

**turbatur** n *Quint.* 1,4,28 (sed turbamur cod. Ambrosii  
Serv. (sed turbamur cod. Caroliruhensis 116), *Serv. au-*  
*gramm.* V p. 372,35



# Musisque Deoque

Introduction

Projects

Future Plans

## Vergilius eclogae 1

About

Witnesses

Metres

M

Scanned by PEDECERTO © 2011— [www.pedecerto.eu](http://www.pedecerto.eu)

Export

### MELIBOEVS

Títyrē, tú | pätūlā̄ | rēcübá̄ns | sūb | tēgmīnē fágī

DDDS

Síluestrēm | tēnū̄ | mūsā̄m | mēdītā̄rīs äuēna:

SDSD

Nōs pätřiā̄ | finī̄ | et dūlcī̄ | línquimūs árua.

DSSD

Nōs pätřiā̄m | fügimūs: | tu, Títyrē, | lēntūs īn úmbra

DDSD

5 Fórmōsā̄m | rēsönárē | dōcēs | Ämäryllidā síluas.

SDDD

### TITYRVS

Ó Mélībā̄dē, | dēús | nōbīs | hēc | öttā fēcit.

DDSS

Nāmque \_erit íllē | mīhī | sēmpēr | dēüs, | íllīüs áram

DDSD

Sāpē tēnér | nōstrīs | áb | óuúlbūs | ímbüet ágnus.

DSDD

Íllē mēás | ērrārē | bōuēs, | ut | cērnīs, et ípsum

DSDS

10 Lúdērē quā̄ | uellēm | cālāmō | pērmīsít ágrēsti.

DSDS

### MELIBOEVS

Nōn\_équidem\_ínuídēō, | mīrōr | māgīs; | úndíquē tōtis

DDSD

íllē mēás | ērrārē | bōuēs, | ut | cērnīs, et ípsum

DDSD



# Musisque Deoque

Introduction

Projects

Future Plans

Hexameters

Pentameters

Elegiac couplet

Adonians

Anapaests

Archaic verses

Sapphics

**Alcimus Auitus**

*anthologia Latina*

**Ausonius**

**Boethius**

**carmina epigraphica**

**Catullus**

**Ennodius**

**Eugenius Toletanus**

**Eugippius**

**Horatius**

*hymni Christiani anonymi*

**Luxurius**

**Paulinus Nolanus**

**Phocas**

**Prudentius**

**Rufinus**

**Seneca**

**Sidonius Apollinaris**

**Statius**

**Venantius Fortunatus**

Alcaics

Musisque Deoque

**Anicius Manlius Seuerinus Boethius**

† 524

*consolatio Philosophiae*

2

3 Sapphics-Other aeolics

6

3

10

vv. 3-18 Phalecian hendecasyllables-Sapphics

4

7 Expanded Sapphic stanzas



# Musisque Deoque

QDQ

About Witnesses Metres Metrical scansion Close

ius consolation Philosophiae 4

Reference basis text: L. Bieler (1561)

Editing of the digital edition: A. Mastandrea

Data insertion and check: J. Guarino

Permalink: <http://www.mqdq.it/>

Metres

1	Other metres—iambic metres
2	Other metres
3	Other aeolics
4	Phalecian hendecasyllables—Pentameters
5	Other metres
6	Anapaests
7	Expanded Sapphic stanzas

Other sections 4

1

Sunt etenim **pennae** uolucres mihi  
Quae celsa condescant poli;  
Quas sibi cum uelox mens induit  
Terras perosa despicit,  
5 Aeris immensi superat globum



# Musisque Deoque

Introduction

Projects

Future Plans

Metrical typology: by work

A B C D E F G H I L M N O P Q R S T U V W

[Hadrianus imperator](#)

[Hieronymus Stridonensis](#)

[Hilarius Arelatensis](#)

[Hilarius Pictauensis](#)

*historia Apollonii, uersus inserti*

[Honoratus Massiliensis](#)

[Horatius](#)

[Hostius](#)

*hymni Christiani anonymi*

**Q. Horatius Flaccus**

*epodi*

1-3 Iambic trimeter-dimeter

4 Iambic metres

5-10 Iambic trimeter-dimeter

11 Iambic metres-Other metres

12 Hexameters-Other metres

13 Hexameters-Other metres

14 Hexameters-Iambic metres

15 Hexameters-Iambic metres

16 Hexameters-Iambic metres

17 Iambic metres

*carmina 1*

1 Asclepiadeans

2 Sapphic stanzas

3 Other aeolics-Asclepiadeans

4 Archilocheans-Iambic metres

5 Third asclepiadean stanzas

6 Second asclepiadean stanzas

7 Hexameters-Other metres

8 Other aeolics-Sapphics

9 Alcaic stanzas

10 Sapphic stanzas

11 Asclepiadeans

12 Sapphic stanzas

13 Other aeolics-Asclepiadeans

14 Third asclepiadean stanzas

15 Second asclepiadean stanzas

16-17 Alcaic stanzas

18 Asclepiadeans

19 Other aeolics-Asclepiadeans



# Musisque Deoque

*carmina epigraphica, supplementa*

Introduction

Projects

Future Plans

Permalink: <http://www.mqdq.it/textsce/CE|appe|069>

7

**autim**; autem *norm.*

**coniuncxs**; coniunx *norm.*

AE 1998,01200a-c



- (A) Sub dextram uxoris sculptum nabilium facit,  
Quia semper Musis cupida, dum uixit, fuit.  
(B) Viri sub dextram clauem quia sculptum facit,  
Tabularium tractauit summa cum fide.  
5 (C) Hac re coniuncta(e) sunt manus dextrae duea,  
Vxo(r) fidelis quia fuit semper uiro,  
Viro **autim coniuncxs** cara, dum uixit, fuit.

Provincia: Macedonia Località: Dion / Dium  
Datazione: I - II sec. d.C.

Reference basis text: AE 1998, 01200  
Editing of the digital edition: E. Saltelli (2011)

Iambic metres



# Musisque Deoque

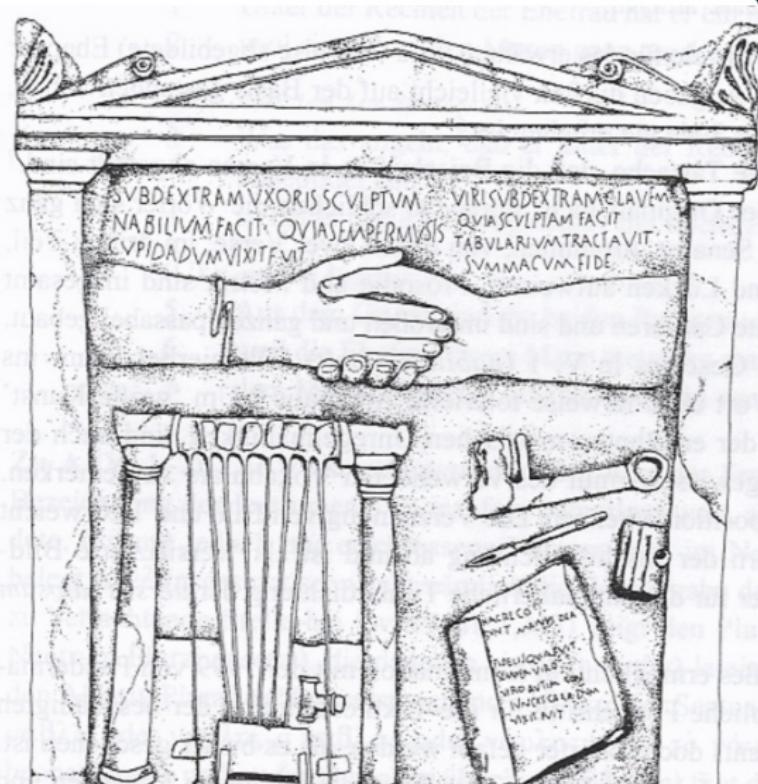
Introduction

Projects

Future Plans

[dq.it/textsce/](http://dq.it/textsce/)

sculptum na  
da, dum uixi  
uem quia seu  
mma cum fid  
sunt manus e  
mper uiro,





# Pede Certo

Introduction

Projects

Future Plans

## Overview

<b>URL</b>	<a href="http://www.pedecerto.eu">http://www.pedecerto.eu</a>
<b>Year</b>	2013
<b>Universities</b>	Ca' Foscari Venezia, Udine

## Size (= MQDQ)

<b>Authors</b>	276
<b>Works</b>	642
<b>Tokens</b>	about 2,300,000



# Latin and other languages

Introduction

Projects

Future Plans

## Memorata Poetis

- URL: <http://www.memoratapoetis.it>
- Focus: Multilingual and Multicultural Intertextuality
- Languages: Latin, Greek, Italian, English, Arabic, ...
- Annotation: Themes and Motifs



Introduction

Projects

Future Plans

## 1 Introduction

## 2 Projects

## 3 Future Plans



# Extending Musisque Deoque

Introduction

Projects

Future Plans

## Digital Resources

- Temporal extension: Medieval and Post-Renaissance texts
- Geographical extension: European Renaissance texts
- Linguistic extension: Hellenica
- Genre extension: Prose
- Metrical extension: Analysis of non-dactylic verses



# Extending Musisque Deoque

Introduction

Projects

Future Plans

## Tools

- Web-based editing tools for the insertion of variants
- Open to volunteers
- Supervision policies (for quality assessment)
- Version control system and review process
- Remote help desk
- Linkage to external resources (yet experimented in a pilot project)
- Extension of metatextual and paratextual information